

Вильям Шекспир
Сонеты (30, 147)
Перевод В. Шуфа

30

Когда я предаюсь мечтам печальным
И о прошедшем вспомню я порой,
Невольно вздохом грустным и прощальным
Я провожу мгновений светлых рой.
И вижу я сквозь высохшие слезы
Своих друзей и прежнюю любовь,
Встают давно исчезнувшие грезы,
Ряд милых образов я вижу вновь.
И должен я среди воспоминаний
Оплакать миг, оплаканный не раз,
Переходя к страданиям от страданий,
О прошлых днях восстановить рассказ.
Но если вспомню о тебе тогда, -
Моих утрат, печалей нет следа.

147

Моя любовь сходна так с лихорадкой:
Желает лишь того, что ей вредит,
И этой пищей губительной, но сладкой,
Болезненный питает аппетит.
Рассудок, врач любви, меня оставил,
Советами его я пренебрег,
И к гибели, забыв ряд мудрых правил,
Стремлюсь в огне желаний и тревог.
Нет, я неизлечим. Мой ум сурово
Заботы бросил. Грудь полна тоски.
Как бред безумный, мысль моя и слово
От истины и смысла далеки.
Что ты чиста, светла - я клясться рад,
А ты черна как ночь, мрачна как ад.

- В. Шуф. 1) "Когда я предаюсь...> (сон. 30) - "Артист" 1891 г. No 14.
2) "Моя любовь сходна..." (сон. 147) - в сборнике Н. Стороженко: "Опыты изучения Шекспира" М. 1902. (Стр. 333).